

# 安全地带 Safe Zone

撰文 (美) Stoss 景观都市主义事务所  
Text by Stoss Landscape Urbanism (US)

翻译 孙帅

Translation by SUN Shuai

为保障人类健康、安全、福利而制定的法规、规章以及导则，展示了环境设计的内涵。消除人体受伤的风险，尤其是消除经济或法律风险，已成为公共场所的设计、文本制作及施工人员从业时应遵守的基本准则。

克里斯·里德运用了一系列的商业产品——特为潜在的危險状况和环境而设计的产品，赋予其奇特的用途，邀请游客前来探索和体验。他将橡胶卷成高低起伏的地形，成为一个户外橡胶房间，既舒适，又充满乐趣，还具有百变的外形。他放大了橡胶固有的特性，将其加厚铺设，增强表面反弹力，成为一处老少皆宜的游乐场所。

但是花园也潜伏着危险。人们在此会联想到精神病院的软垫病室、监测技术和保护装置以及当代社会对无处不在的危險的看法。花园周围的黄色警告瓷砖扮演着用意含糊的角色，提醒人们花园内潜在的危險，或警告人们在未受管制的景观环境中存在的危險。

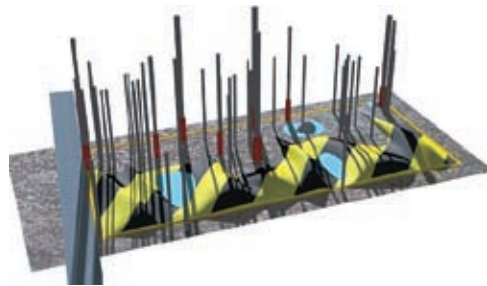


图01



图02



图03



图04

Codes, regulations, and guidelines for the "protection of human health, safety and welfare" are what the built environment is all about. Eliminating risk of injury to the human body, and, perhaps more to the point, that of economic and legal consequences have become the ground rules for those engaged in the design, production, and construction of public spaces.

Chris Reed uses an array of commercial products designed for potentially dangerous conditions and situations and turns them to whimsical uses. He invites visitors to explore the experiential qualities of, for example, rubber surfacing, which he forms into an undulating topography, an exterior rubber room that is at once comforting and playful but also somewhat destabilizing. He amplifies the rubber's inherent characteristics, laying it so thick that one bounces across the surface, thus creating a playground for all ages.

The garden also has a sinister side, however. Allusions to the padded rooms of insane asylums come to mind, as well as surveillance techniques, protective devices, and contemporary society's perception of omnipresent danger. The outline of yellow warning tiles that surrounds the garden takes on an ambiguous role, signalling either potential dangers within the garden or warning of possible threats in the wider landscape of the unregulated environment.

展览时间: 2006-2009年连续四届加拿大梅蒂斯国际花园展  
项目设计: 克里斯·里德、克里斯·慕斯科夫、斯科特·比索普  
(Stoss 景观都市主义事务所)  
图片来源: 加拿大梅蒂斯国际花园展

#### 译者简介:

孙帅/1986年生/男/山西人/北京林业大学园林学院城市规划与设计学科硕士生(北京100083)

Exhibition Time: The International Garden Festival at Metis from 2006 to 2009

Project Credit: Stoss Landscape Urbanism Chris Reed, Chris Muskopf, Scott Bishop

Photo Credit: The International Garden Festival at Metis

#### About the Translator:

SUN Shuai, born in 1986, a native of Shanxi, is studying his Master Program at the School of Landscape Architecture of Beijing Forestry University, majored in urban planning and design. (Beijing 100083)

# 每一个花园都需要一个小屋和草坪! Every Garden Needs A Shed and A Lawn!

撰文 (英) 黛博拉·纳根

Text by Deborah Nagan(UK)

翻译 孙帅

Translation by SUN Shuai

这一艺术装置利用英式幽默，在草坪中摆放10个花园小屋，为花园展的十周年庆献上一份薄礼，引发人们思考无处不在的花园小屋，同时又凸显花园的10个重要的元素，即花粉、水、光、概念、云、土壤、食品、美学、种子和碳。

展览时间：2009年6月26日至10月4日第10届加拿大梅蒂斯国际花园展

项目设计：黛博拉·纳根

图片来源：加拿大梅蒂斯国际花园展

### 作者简介：

黛博拉·纳根/女/英国人/风景园林师/naganjohnson.事务所合伙人

### 译者简介：

孙帅/1986年生/男/山西人/北京林业大学园林学院城市规划与设计学科硕士生(北京100083)



图01



图02



图03



图04

Conceived with a very British sense of humor, this installation celebrates 10 years of the existence of the Festival by presenting 10 garden sheds embedded in surrounding lawns. This project questions the ubiquitous garden shed while featuring ten elements essential to a garden: pollinisation, water, light, concept, clouds, soil, food, beauty, seeds, carbon。

Exhibit Time: From June 27 to October 4th at the 10th edition International Garden Festival at Metis 2009.

Project Credit: Deborah Nagan

Photo Credit: The International Garden Festival at Metis

### Biography:

Deborah Nagan is a landscape architect based in London, England. She has now runs her own firm, naganjohnson.

### About the Translator:

SUN Shuai, born in 1986, a native of Shanxi, is studying his Master Program at the School of Landscape Architecture of Beijing Forestry University, majored in urban planning and design.(Beijing 100083 )